

Saessolsheim, 13 novembre 2016

# *Concert*

*Renaissance*

*et*

*19<sup>e</sup> siècle*

***Ensemble Héliodore,***  
*Quatre voix de femme et orgue*

# Programme, textes et traductions

## ANNONCIATION

**Francisco Guerrero** (1528 - 1599)

Gabriel archangelus locutus est *L'archange Gabriel vint trouver*  
ad Virginem dicens: *la Vierge et lui dit*  
"Ave Maria, gratia plena, *«Je vous salue, Marie pleine de grâces ;*  
dominus tecum, *Le Seigneur est avec vous.*  
benedicta tu in mulieribus." *Vous êtes bénie entre toutes les femmes»*  
Gabriel archangele *Archange Gabriel,*  
veni in adiutorio populo Dei, *viens en aide au peuple de Dieu*  
qui semper assistis *vous qui êtes toujours debout,*  
in conspectu Domini. *visible par le Seigneur*

### Plain chant

Ave Maria, gratia plena, *Je vous salue, Marie pleine de grâces ;*  
dominus tecum, *Le Seigneur est avec vous.*  
benedicta tu in mulieribus *Vous êtes bénie entre toutes les femmes et béni*  
et benedictus *soit*  
fructus ventris tui Jesus. *Jésus, le fruit de vos entrailles.*  
Sancta Maria, Mater Dei, *Sainte Marie, Mère de Dieu,*  
Ora pro nobis peccatoribus, *priez pour nous pauvres pécheurs,*  
nunc et in hora mortis nostræ. *maintenant et à l'heure de notre mort.*  
Amen. *Ainsi soit-il.*

**Johannes Brahms** (1833 - 1897) : Choral pour orgue

Es ist ein Ros' entsprungen *Une rose est éclose*  
aus einer Wurzel zart, *d'une racine tendre,*  
wie uns die Alten sungen, *comme les Anciens nous le chantent,*  
von Jesse kam die Art *sorti de la souche de Jessé;*  
und hat ein Blümlein 'bracht *et a apporté une petite fleur*  
mitten im kalten Winter, *au milieu de l'hiver froid*  
wohl zu der halben Nacht. *c'était au milieu de la nuit*

**Johannes Brahms** (1833 - 1897) : Ave Maria

(même texte que le plain-chant Ave Maria deux pièces avant)

## NAISSANCE DE JESUS :

**Francisco Peraza** (1564 - 1598)

Medio registro alto (de) Primer Tono

**Francisco Guerrero** (1528 - 1599)

Benedictus qui venit  
in nomine Domini

*Béni celui qui vient  
au nom du Seigneur*

**Tomas Luis de Victoria** (c. 1548 - 1611)

Duo seraphim clamabant (In festo Sancti Michaelis et Angelorum)

Duo Seraphim clamabant  
alter ad alterum:  
Sanctus, sanctus,  
sanctus Dominus Deus Sabaoth:  
Plena est omnis terra gloria eius.  
Tres sunt qui testimonium  
dant in caelo:  
Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus:  
Et hi tres unum sunt.

*Deux séraphins criaient  
l'un à l'autre, et disaient :  
«Saint, saint,  
saint est l'Eternel, Dieu des armées !  
Toute la terre est pleine de sa gloire !»  
Il y en a trois qui rendent témoignage  
au ciel :  
le Père, la Parole et le Saint-Esprit,  
et ces trois sont un.*

### Plain chant

Sanctus, sanctus,  
sanctus Dominus Deus sabaoth  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua  
Hosanna in excelsis  
Benedictus qui venit  
In nomine Domini

*Saint, saint,  
saint est l'Eternel, Dieu des armées !  
Le Ciel et la terre sont remplis  
de sa gloire !  
Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur.*

**Felix Mendelssohn** (1809 - 1847)

Prélude en do mineur

**Felix Mendelssohn** (1809 - 1847)

Veni Domine et noli tardare !  
Relaxa facinora plebi tuæ,  
et revoca dispersos in terram tuam.

*Viens, Seigneur, et ne tarde pas !  
Pardonne les fautes de ton peuple,  
et rappelle dans ton royaume  
ceux qui sont dispersés.*

Excita Domine potentiam tuam  
et veni, ut salvos nos facias.

*Eveille ta puissance, Seigneur,  
et viens nous sauver.*

## L'AGNEAU DE DIEU, LA CRUCIFIXION

### **Orlando di Lasso (ca. 1555 - 1617)**

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| Adoramus te, Christe,        | <i>Nous t'adorons, ô Christ,</i>   |
| et benedicimus tibi,         | <i>et nous te bénissons.</i>       |
| quia per sanctam crucem tuam | <i>Tu as racheté le monde</i>      |
| redemisti mundum.            | <i>par ta sainte croix.</i>        |
| Domine, miserere nobis.      | <i>Seigneur aie pitié de nous!</i> |

### **Johannes Brahms (1833 - 1897)**

Choral pour orgue « Herzlich tut mich verlangen »

|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| Herzlich tut mich verlangen         | <i>Ardemment j'aspire</i>             |
| Nach einem selgen End,              | <i>à une fin heureuse,</i>            |
| Weil ich hie bin umfangen           | <i>car ici, je suis entouré</i>       |
| Mit Trübsal und Elend.              | <i>de tribulation et de malheurs.</i> |
| Ich hab Lust abzuschneiden          | <i>Je soupire après mon départ</i>    |
| Von dieser bösen Welt,              | <i>de ce monde méchant,</i>           |
| Sehn mich nach himml'schen Freuden, | <i>j'aspire aux joies éternelles:</i> |
| O Jesu, komm nur bald!              | <i>O Jésus, viens sans tarder!</i>    |

### **Felix Mendelssohn (1809 - 1847)**

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Tulerunt Dominum meum,            | <i>Ils ont enlevé mon Seigneur,</i>      |
| et nescio ubi posuerunt eum.      | <i>et je ne sais où ils l'ont mis.</i>   |
| Si tu sustulisti eum, dicito mihi | <i>Si c'est vous qui l'avez emporté,</i> |
| ubi posuisti eum,                 | <i>dites-moi où vous l'avez mis,</i>     |
| et ego eum tollam                 | <i>et j'irai le prendre.</i>             |

### **Franz Liszt (1811 - 1886)**

|                          |  |
|--------------------------|--|
| O salutaris hostia       | <i>O toi, victime de salut</i>             |
| quae caeli pandis ostium | <i>qui nous ouvres l'entrée du ciel,</i>   |
| Bella premunt hostilia   | <i>les assauts du mal nous accablent :</i> |
| darobur fer auxilium     | <i>fortifie-nous, viens à notre aide.</i>  |

## L'ASSOMPTION DE MARIE :

**Franz Liszt** (1811 - 1886)

Orgue : Ave Maria d'Arcadelt

### Plain chant

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| Candida virginitas        | <i>Robe blanche de la virginité</i> |
| paradisi cara colonis     | <i>jardins des chers jardiniers</i> |
| hortus conclusus florenti | <i>jardin clos florissant</i>       |
| caespite vernans          | <i>herbe verdoyante</i>             |
| cui merito mundus         | <i>que le monde</i>                 |
| celebrat praeconia totus. | <i>célèbre avec des chants.</i>     |

### Christobal de Morales (c. 1500 - 1553)

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| Candida virginitas        | <i>Robe blanche de la virginité</i> |
| paradisi cara colonis     | <i>jardins des chers jardiniers</i> |
| hortus conclusus florenti | <i>jardin clos florissant</i>       |
| caespite vernans          | <i>herbe verdoyante</i>             |
| cui merito mundus         | <i>que le monde</i>                 |
| celebrat praeconia totus. | <i>célèbre avec des chants.</i>     |

|   |  |
|---|--|
| Quae meruit                                 | <i>Elle était digne de porter</i>                |
| Dominum progenerare suum                    | <i>son fils, le Seigneur il peut nous rendre</i> |
| ipsa suo nato nos reddat florida virgo.     | <i>la vierge de la floraison</i>                 |
| cui merito mundus celebrat praeconia totus. | <i>dont le monde mérite</i>                      |
|   | <i>que tous la célèbrent.</i>                    |

### Francisco Guerrero (1528 - 1599)

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Sancta et immaculata virginitas,    | <i>O sainte et immaculée virginité</i>              |
| quibus te laudibus efferant nescio: | <i>je ne sais par quelles prières je peux</i>       |
| quia quem caeli capere              | <i>t'exalter. Pour celui qui est né de ta chair</i> |
| non poterant,                       | <i>que ne peuvent contenir</i>                      |
| tuo gremio contulisti.              | <i>les cieux.</i>                                   |
| Benedicta tu in mulieribus          | <i>Sois bénie entre toutes les femmes</i>           |
| et benedictus fructus ventris tui.  | <i>et que le fruit de tes entrailles soit béni.</i> |

**Francisco Correa de Arauxo** (1584 - 1654)

Tiento de quarto tono

**Giuseppe Verdi** (1813 - 1901) : Laude alla vergine

Vergine Madre, figlia del tuo figlio, *Vierge mère, fille de ton fils, humble,*  
umile e alta più che creatura, *mais élevée plus qu'aucune autre créature,*  
termine fisso d'eterno consiglio, *terme fixe de la volonté éternelle,*  
tu se' colei che l'umana natura *la nature humaine,*  
nobilitasti sì, che 'l suo fattore *tu l'as tellement ennoblie que Dieu n'a pas*  
non disdegnò di farsi sua fattura. *dédaigné de devenir son propre ouvrage.*  
Nel ventre tuo si raccese l'amore, *Dans ton cœur a été rallumé cet amour*  
per lo cui caldo ne l'eterna pace *dont les rayons ont fait germer, au sein*  
così è germinato questo fiore. *de la paix céleste, cette fleur étincelante.*  
Qui se' a noi meridiana face *Soleil dans son midi,*  
di caritate, e giuso, *tu nous embrases d'une ardente charité;*  
intra ' mortali, *tu es, pour les mortels,*  
se' di speranza fontana vivace. *la source d'une vive espérance.*  
Donna, se' tanto grande *O femme, tu es si grande,*  
e tanto vali, *tu as tant de puissance,*  
che qual vuol grazia *que quiconque veut une grâce,*  
e a te non ricorre, *et ne recourt pas à toi, veut que son désir*  
sua distanza vuol volar sanz' ali. *vole sans ailes.*  
La tua benignità non pur soccorre *Ta bonté n'exauce pas seulement*  
a chi domanda, ma molte fiata *celui qui l'invoque, souvent elle prévient*  
liberamente al dimandar precorre. *généreusement les demandes :*  
In te misericordia, in te pietate, *en toi est la miséricorde ; en toi est la*  
in te magnificenza, in te s'aduna *tendresse ; en toi est la magnificence ;*  
quantunque in creatura *en toi se réunissent*  
è di bontate. *les vertus de toutes les créatures.*

# *Les interprètes*

**Christel Boiron** a fait des études au CNSM de Lyon en classe de chant au sein du département de Musique Ancienne auprès de Marie Claude Vallin, Eugène Ferré, Dominique Vellard. Elle travaille régulièrement avec les ensembles Musica Nova, Discantus, Alla Francesca, Gilles Binchois, Résonance Contemporaine, les chœurs de Lyon Bernard Têtu, ensemble Huelgas, Le Concert Spirituel.

**Francis Jacob** est professeur au Conservatoire de Strasbourg. Organiste, claveciniste, il se produit en solo et en ensembles, il fait partie des ensembles, Gli Angeli, Le Concert Royal. Il pratique la facture d'orgue

**Brigitte Le Baron**, Formée à Colmar puis Strasbourg, elle collabore avec de nombreux ensembles dont Les Éléments, Accentus, Discantus, Les Arts Florissants, La Chapelle Royale, Clément Janequin... Elle enseigne la technique vocale et le chant baroque au conservatoire d'Issy-les-Moulineaux.

**Marie-Madeleine Koebelé**, diplômée de l'Académie Royale de Londres, du conservatoire de Strasbourg et de l'Académie Sainte Cecile de Rome, elle est professeur de chant au conservatoire et à l'Académie supérieure de musique de Strasbourg. Elle se produit dans des styles allant du médiéval au contemporain dans lequel elle a participé à de nombreuses créations.

**Caroline Magalhães**, chanteuse, diplômée du Conservatoire National Supérieur de Lyon en chant (musique ancienne), se produit régulièrement en concert avec les ensembles Discantus et Musica Nova.

# Prochain concert

✿ **J. S. BACH : «L'ART DU CLAVIER»** Dimanche 4 décembre à 16h30. **Francis Jacob (clavecin), Claude Roser (orgue)**, œuvres de J. S. Bach pour un seul clavier transcrites pour deux instruments : Invention, Sinfonias, Concertos, Clavier Bien Tempéré

**Notre SITE INTERNET : <http://www.asamos.org>**

**Nous remercions chaleureusement :**



Commune de  
Saessolsheim

Crédit Mutuel  
*La banque à qui parler*



Liberté • Égalité • Fraternité  
REPUBLIQUE FRANÇAISE

PRÉFET  
DE LA RÉGION  
ALSACE



**SPEDIDAM**

les droits des artistes-interprètes